

# *Bugul ha buguléz*

## *Berger et bergère*

CD 2 n° 44

'Men hei hou seud ar - hoah la ! fran - séz, lo ! 'Men hei hou seud ar -  
 hoah ? De bark er mi - ne - geu Ma - te - lin, lo ! De  
 bark er mi - ne - geu Tou - chet ghi ha deit in - dro, Ha  
 ni e hoa - ri - ou la ! Mat' - lin lo ! Ha ni e hoa - ri - ou.

1

– “ Men hei hou seud arhoah ?  
 La ! Franséz, lo !  
 ‘Men hei hou seud arhoah ?  
 – De bark er minegeu,  
 La ! Matelin, lo !  
 De bark er minegeu !  
 – Touchet ghi\* ha deit indro  
 Ha ni e hoariou,  
 La ! Matelin, Lo !  
 Ha ni e hoariou.

1

– “ *Où iront vos vaches demain ?*  
*La ! François, Lo !*  
*Où iront vos vaches demain ?*  
 – *Au champ des petites pierres*  
*La ! Mathurin, Lo !*  
*Au champ des petites pierres!*  
 – *Rassemblez-les et revenez*  
*Et nous jouerons,*  
*La ! Mathurin, Lo !*  
*Et nous jouerons.*

2

– Pe sort hoari e vou ?  
 La, Fransez, lo !  
 Pe sort hoari e vou ?  
 – Hoari bouleu e vou,  
 La, Matelin, lo !  
 Hoari bouleu e vou,  
 Hoari bouleu, bouleu menneu\*,  
 É kreiz prad er hoédeu,  
 La ! Matelin, lo !  
 É kreiz prad er hoédeu.

3

Peh sort bouleu e vou ?  
 La ! Fransez, lo !  
 Peh sort bouleu e vou ?  
 – Bouleu sapin em bou !  
 La Matelin, lo !  
 Bouleu sapin em bou !  
 Peh sort sapin ? Sapin roial,  
 Arlerh ni e zansou,  
 La ! Matelin, lo !  
 Arlerh ni e zansou.

Dastumet é Pondi

2

– Quelle sorte de jeu ?  
 La ! François, Lo !  
 Quelle sorte de jeu ?  
 – Ce sera le jeu de boules,  
 La ! Mathurin, Lo !  
 Ce sera le jeu de boules,  
 Jeu de boules, osselets,  
 Au milieu du pré des bois,  
 La ! Mathurin, Lo !  
 Au milieu du pré des bois.

3

– Quelle sorte de boule utilisera –t'on ?  
 La ! François, Lo !  
 Quelle sorte de boule utilisera-t'on ?  
 – J'aurai des boules de sapin !  
 La Mathurin lo !  
 J'aurais des boules de sapin !  
 – Quelle sorte de sapin ? – Du sapin royal,  
 Après nous danserons  
 La Mathurin, Lo !  
 Après nous danserons.

Collecté à Pontivy

\* minegeù : park er minegeù = champ des petites pierres?

\* ghi : pronom 3ème pers. pluriel, équivalent à "ind"

### 657 - Pelec'h 'zay ar saout?

Ce petit dialogue entre deux enfants est une chanson de bergers.

Ces chants avaient plusieurs fonctions: manière de passer le temps pour les enfants, ils leur permettaient aussi de se rassurer mutuellement, dans leur solitude, en se répondant d'un champ à l'autre. Ils leur permettaient aussi d'éviter de s'endormir alors qu'il leur avait souvent fallu se lever de bonne heure pour accompagner les bêtes aux champs. Enfin, ils permettaient aux parents de s'assurer que les enfants étaient à leur tâche et ne s'étaient pas sauvés cueillir des mûres ou visiter les nids de merles.

Là encore, on retrouve texte et musique à l'identique et mentionnés comme collectés par F. Cadic dans la *Paroisse bretonne* (10/1900).